

◎円借款の供与に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の二の交換公文

(略称) トルコとの二の円借款取極

平成 三年 四月 二日 アンカラで
平成 三年 四月 二日 効力発生
平成 三年 六月二十四日 告示

(外務省告示第三六五号)

目 次

ページ

○円借款の供与に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文	二四二五
日本側書簡	二四二五
1 円借款の供与	二四二五
2 借款契約の締結及び借款の条件	二四二五
3 借款の対象	二四二六
4 生産物又は役務の調達	二四二七
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二四二七
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二四二七
7 借款、利子等の免税	二四二七
8 借款の適正使用等	二四二七
9 計画の進捗状況 <small>ちよく</small> に関する情報及び資料の提供	二四二八

10 協議	二四二八
トルコ側書簡	二四二九
○円借款の供与に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文	二四三〇
日本側書簡	二四三〇
1 円借款の供与	二四三〇
2 借款契約の締結及び借款の条件	二四三〇
3 借款の対象	二四三一
4 見返資金の利用	二四三一
5 生産物又は役務の調達	二四三一
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二四三一
7 借款、利子等の免税	二四三一
8 借款の適正使用等	二四三一
9 協議	二四三一
トルコ側書簡	二四三四

(円借款の供与に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、湾岸地域における今次事態によって深刻な経済的損失を被った中東関係国に対する日本国の経済的支援策の一環としてトルコ共和国に対して供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とトルコ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百三十七億六千三百万円(一三、七六三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、ゴールデン・ホーン橋補修拡幅事業計画(以下「計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、トルコ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、トルコ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

(Japanese Note)

Ankara, April 2, 1991

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Turkey concerning a Japanese loan to be extended to the Republic of Turkey as one of the measures for Japan's economic assistance to the Middle Eastern countries which have sustained severe economic losses incurred by the current situation in the Gulf reigon:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirteen billion seven hundred and sixty-three million yen (¥13,763,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Republic of Turkey by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Renovation and Widening Project for Golden Horn Bridge (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Turkey and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement

トルコとの二の円借款取極

- which will contain, inter alia, the following principles:
- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.
 - (b) The rate of interest will be two and nine tenth (2.9) per cent per annum.
 - (c) The disbursement period will be six (6) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Turkish executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.
- 借款の対
象
- 3 (1) 借款は、トルコの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
 - (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
 - (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物又は
役務の
調達

生産物の
海上輸送
および海
上保険

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

4 トルコ共和国政府は、3 (1) による生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかなずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 トルコ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

6 3 (1) による生産物又は役務の供給に関連してトルコ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためトルコ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 トルコ共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してトルコ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 トルコ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定められた目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

トルコとの二の円借款取極

4. The Government of the Republic of Turkey will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan, the Government of the Republic of Turkey will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Turkey in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Turkey and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Turkey will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Turkey on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Turkey will take necessary measures to ensure that:

(a) The loan be used properly and exclusively for the Project, and

(b) The facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

一四二

計画の進捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協議

9 トルコ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に
対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供す
る。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずること
のあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をトルコ共和国政府に代わって確
認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
って敬意を表します。

千九百九十一年四月二日にアンカラで

トルコ共和国駐在

日本国特命全權大使 仙石 敬

トルコ共和国財務貿易庁長官

ナムク・ケマル・クルチュ閣下

9. The Government of the Republic of Turkey
will, upon request, furnish the Government of
Japan and the Fund with information and data
concerning the progress of the implementation
of the Project.

10. The two Governments will consult with each
other in respect of any matter that may arise
from or in connection with the foregoing
understanding.

I should be grateful if Your Excellency
would confirm the foregoing understanding on
behalf of the Government of the Republic of
Turkey.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Takashi Sengoku
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey

His Excellency
Mr. Namik Kemal Kılıç
Undersecretary of
Treasury and Foreign Trade
of the Republic of Turkey

(トルコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をトルコ共和
国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十一年四月二日にアンカラで

トルコ共和国財務貿易庁長官
ナムク・ケマル・クルチュ

トルコ共和国駐在
日本国特命全権大使 仙石 敬閣下

(Turkish Note)

Ankara, April 2, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Turkey the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Namik Kemal Kılıç
Undersecretary of
Treasury and Foreign Trade
of the Republic of Turkey

His Excellency
Mr. Takashi Sengoku
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey

トルコとの二の円借款取極

二四三〇

(円借款の供与に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、湾岸地域における今次事態によって深刻な経済的損失を被った中東関係国に対する日本国の経済的支援策の一環として、資金還流措置の下でトルコ共和国に対して供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とトルコ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 五百二十八億七千六百万円(五二、八七六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による商品借款(以下「商品借款」という。)が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、トルコ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 商品借款は、トルコ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。商品借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

Excellency,

(Japanese Note)

Ankara, April 2, 1991

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Turkey concerning a Japanese loan to be extended to the Republic of Turkey, under the Financial Recycling Scheme, as one of the measures for Japan's economic assistance to the Middle Eastern countries which have sustained severe economic losses incurred by the current situation in the Gulf region:

1. A commodity loan in Japanese yen up to the amount of fifty-two billion eight hundred and seventy-six million yen (¥52,876,000,000) (hereinafter referred to as "the Commodity Loan") will be extended to the Government of the Republic of Turkey by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The Commodity Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Turkey and the Fund. The terms and conditions of the Commodity Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

借款の対
象

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率は、年一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 商品借款は、トルコ共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

見返資金
の利用

4 (1) トルコ共和国政府は、トルコ共和国政府の名義でトルコ共和国中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が商品借款の円貨による支出額に等しい額をトルコ通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたトルコ通貨は、トルコ共和国政府の経済社会開発事業計画の現地通貨の需要に充てるために使用されなければ

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be one (1) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Commodity Loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Turkey under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Republic of Turkey will take measures to have the amount equivalent in Turkish currency of the amount of yen disbursements of the Commodity Loan transferred by the Central Bank of the Republic of Turkey to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Turkey in the Central Bank of the Republic of Turkey. The amount of

ばならない。

(2) トルコ共和国政府は、日本国政府に対し、(1) いう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 トルコ共和国政府は、3 (1) いう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

6 トルコ共和国政府は、商品借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 トルコ共和国政府は、基金について、商品借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してトルコ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 トルコ共和国政府は、商品借款が適正にかつ専ら3 (1) いう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

Turkish currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the economic and social development projects of the Government of the Republic of Turkey.

(2) The Government of the Republic of Turkey will furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Republic of Turkey will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Commodity loan, the Government of the Republic of Turkey will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Republic of Turkey will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Turkey on and/or in connection with the Commodity loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Turkey will take necessary measures to ensure that the Commodity loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利子等の免税

借款の適正使用等

協議

本使は、閣下が前記の了解をトルコ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年四月二日にアンカラで

トルコ共和国財務貿易庁長官
ナムク・ケマル・クルチュ

トルコ共和国駐在
日本国特命全權大使 仙石 敬閣下

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takashi Sengoku
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey

His Excellency
Mr. Namik Kemal Kılıç
Undersecretary of
Treasury and Foreign Trade
of the Republic of Turkey

トルコとの二の円借款取極

(トルコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をトルコ共和
国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十一年四月二日にアンカラで

トルコ共和国財務貿易庁長官
ナムク・ケマル・クルチュ

トルコ共和国駐在
日本国特命全権大使 仙石 敬閣下

一一四三回

(Turkish Note)

Ankara, April 2, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Turkey the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Namık Kemal Kılıç
Undersecretary of
Treasury and Foreign Trade
of the Republic of Turkey

His Excellency
Mr. Takashi Sengoku
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey

トルコ側
書簡

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がトルコ政府に対し、百三十七億三千六百万円までの円借款及び五百二十八億七千六百万円までの商品借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。